



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

## SYLLABUS DEL CORSO

### Tecniche dell'Interpretazione

2425-1-E2005P007

---

#### Area di apprendimento

CONOSCENZE DI CARATTERE INTERDISCIPLINARE

#### Obiettivi formativi

##### *Conoscenza e comprensione*

Gli obiettivi generali dell'insegnamento sono:

- L'acquisizione di competenze e capacità che permettano il corretto passaggio da una lingua all'altra.
- L'approfondimento e la comparazione dei testi tra le due lingue e lo sviluppo delle tecniche di interpretazione.
- Comprendere in che modo il cervello umano processa il passaggio da una lingua all'altra e quali sono le varie fasi di questo passaggio.
- Apprendere e consolidare, attraverso l'esercizio e la pratica, le tecniche di interpretazione dalla lingua italiana alla LIS e viceversa, sia in modalità consecutiva che in modalità simultanea.

##### *Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

- Interpretare, dalla lingua italiana alla LIS e viceversa, testi di varia natura in modo fluido, efficace e fruibile, padroneggiando bene la lingua in entrata (nella comprensione) e quella in uscita (nella produzione) ed operando un corretto passaggio cross-linguistico e cross-culturale tra le due lingue.
- Saper padroneggiare, durante l'interpretazione, tutti quegli elementi paralinguistici come le componenti non manuali, le componenti orali speciali, l'impersonamento, l'uso corretto dello spazio segnico, delle espressioni del viso.
- Saper gestire eventuali intoppi, ostacoli o problemi, sorti durante l'interpretazione.
- Saper gestire situazioni emotive o di stress.
- Valutare, con la modalità dell'autoanalisi, la prestazione interpretativa resa.

## **Contenuti sintetici**

Introduzione alle varie fasi dell'interpretazione consecutiva e dell'interpretazione simultanea (in coppia e in team), focalizzandosi sulla comparazione delle caratteristiche dei due tipi di interpretazione. Riflessione sulle principali competenze linguistiche e extra-linguistiche dell'interprete.

## **Programma esteso**

- Propedeuticità all'interpretazione.
- Tecniche di memoria a breve e a lungo termine.
- Abilità al doppio compito.
- Esercizi di ombreggiatura.
- Esercizi a completamento.
- Interpretazione sussurrata.
- Il tempo di latenza.
- Strategie generali impiegate nella riformulazione nella lingua attiva.
- Attività di interpretazione in consecutiva ed in simultanea su testi di diversa tipologia e registro linguistico.
- Attività di interpretazione in coppia: come dare supporto al collega attivo, come richiedere supporto, come dare al collega (o ricevere) un riscontro positivo (feedback).
- Cenni di deontologia ed etica professionale.
- Come prepararsi ad un lavoro, briefing e debriefing, richiesta del materiale al committente, richiesta di informazioni logistiche, organizzazione pratica del proprio ambiente di lavoro.

## **Prerequisiti**

Il corso è destinato a studenti in possesso di una conoscenza avanzata della Lingua dei Segni Italiana così come accertata in fase di immatricolazione o avendo proficuamente frequentato il corso di Potenziamento LIS I.

## **Metodi didattici**

Didattica erogative : 12 ore (lezioni frontali)

Didattica interattiva: 30 ore (buona parte della didattica avverrà attraverso le attività di brainstorming per la soluzione di problemi interpretativi e esercizi pratici di interpretazione. Verranno anche assegnate attività da svolgere al di fuori delle ore di lezione e per le quali verrà data una restituzione in aula. )

## **Modalità di verifica dell'apprendimento**

L'esame è 'orale' e consisterà in una prova pratica di interpretazione da e in LIS. La prova valuterà la capacità di applicare le conoscenze teoriche discusse durante il corso.

I criteri di valutazione della prova d'esame si basano sull'accertamento di elementi quali: l'equivalenza,

l'accuratezza, l'adeguatezza e la fruibilità del messaggio che dalla lingua di "partenza", attraverso l'interpretazione, viene riformulato nella lingua di "arrivo".

## **Testi di riferimento**

La bibliografia verrà indicata sul sito elearning del corso prima dell'inizio delle lezioni.

## **Sustainable Development Goals**

---